

Гоголь на литовском языке

Вамечательные традиции русской классической литературы — ее подлинная народность, глубокий реализм, пламенный патриотизм, значимость поднятых в ней социальных проблем, — все это имело огромное влияние на развитие переводной литовской литературы. Великие мастера художественного слова — Пушкин, Некрасов, Островский, Чехов и Горький явились учителями и наставниками лучших литовских писателей и поэтов. Большое значение на развитие литовской национальной реалистической литературы имело творчество великого русского писателя Н. В. Гоголя. Его острая сатира, с такой силой обрушившаяся на крепостничество и самодержавие, так бесощадно бичевавшая помещиков и чиновников царской России, пороки зарождающегося капитализма, нашла живой отклик среди лучших представителей переводной общественности Литвы.

Первые переводы Гоголя на литовский язык появились в конце XIX века. В 1890 году И. Андамайтис-Каленас перевел рассказы Гоголя «Стрелная месья». Это был полный и довольно точный перевод. О растущем внимании и интересе к творчеству Гоголя свидетельствует тот факт, что уже в начале XX века на литовский язык переводится ряд произведений писателя. В 1904 году, например, был опубликован переведенный В. Петарасом эпизод из «Мертвых душ» Гоголя, названный «Нощеро». Через три года в Каунасе отдельной книжкой издается рассказ Гоголя «Майская ночь или утопленница» в переводе молодого литовского поэта Е. Степанайтиса. В 1911 году был переведен и выпущен в Риге отдельной книжкой «Ревизор», а в следующем году — знаменитая комедия «Женитьба», названная «Свадебство».

Творчество Гоголя привлекало многих переводчиков демократических писателей Литвы того времени. Известно, например, что литовская народная писательница Ю. Яемайте, давшая в своих глубоко реалистических произведениях правдивое описание быта пореформенной литовской деревни, рабоблававшая моральное разложение помещиков, жестокость и жадность кулаков, лицемерие и подлость церковных мракобесов, горячо жаждавшая иной, лучшей жизни для своего народа, часто обращалась к творчеству великого Гоголя. Яемайте читала в польском переводе «Ревизор», знакомясь с открытым «Театральным вразлет».

В годы буржуазной власти переводы произведений Н. В. Гоголя в литовский периодике появлялись редко. Немногочисленными были и отдельные издания его книг. Буржуазно-националистическое правительство не было заинтересовано в том, чтобы народ читал на родном языке гениальные произведения великого русского писателя-реалиста. Наоборот, делало все возможное, чтобы препятствовать распространению его книг, беспощадно бичующих эксплуататорские классы. Они издавались поэтому только малыми тиражами — в одну-две тысячи экземпляров, стоили очень дорого. Да и всего-то за двадцать с лишним лет буржуазного господства были изданы на литовском языке только четыре произведения Гоголя: «Тарас Бульба» (1924 год), «Ревизор» (1934 год), «Мертвые души» (1938 год) и «Ночь перед Рождеством» (1939 год).

И все же Гоголь с каждым годом становился все более широко известным в Литве, влияние его творчества постоянно росло. Об этом убедительно свидетельствует следующий интересный факт. В 1924 году театр сатиры «Вилколякя» поставил пьесу «Хлестаков в Литве», напи-

санную в подражание гоголевской комедии «Ревизор». Театр гастролировал с этой постановкой по всей Литве. Пьеса резко высмеивала местные нравы и показывала омерзительное лицо литовской буржуазии. Неудивительно, что буржуазное правительство закрыло театр, осмелившийся поставить такой спектакль. Особенно большую роль сыграл Гоголь в развитии творчества выдающегося литовского прозаика Петраса Цвирика. Как и многие другие писатели Литвы, П. Цвирика уже в буржуазное время хорошо знал и высоко ценил гениальные произведения Гоголя, выражавшие гневный протест против произвола, жестокости и безразличности власти имущих.

Воздействие гоголевской реалистической школы особенно наглядно проявляется в сатирической прозе Цвирика. Продолжая и развивая славные традиции великого русского писателя-реалиста, Цвирика создал замечательные оригинальные произведения, в основе которых лежит глубокое знание жизни родного края, умение творчески обобщить и осмыслить типические черты этой жизни.

По идейно-тематическому содержанию художественным приемам, композициям во многом напоминает «Мертвые души» роман П. Цвирика «Франк Крук». Цвирика, как и Гоголь, понимает в своей книге важные социальные проблемы, остро высмеивает литовскую буржуазную, буржуазный строй. Даже некоторые действующие лица своими наиболее характерными чертами напоминают отдельные персонажи из «Мертвых душ». Много общего между главным героем П. Цвирика Пранасом Крукайским и гоголевским Чичиковым. Оба воспитываются на одних и тех же «прищипках». Отец Пранаса унаследовал от деда и настойчиво внушает сыну такие «истины»: «перед старшим — склоняй голову», «тони рубль к рублю, копейку к копейке, чтобы мог ты другим управлять». И Пранас, как и Чичиков, рано усваивает эту премудрость и еще на школьной скамье начинает заниматься спекуляцией, мошенничеством, обманом.

С глубоким сарказмом, с тонким юмором рисует далее Петрас Цвирика похождения своего героя, готового на любую подлость ради наживы. В книге дана полная картина запоминающихся образов, представляющих собой едкую сатиру на помещиков, кулаков, капиталистов и чиновников буржуазной Литвы.

Влияние Гоголя чувствуется и в некоторых других произведениях Петраса Цвирика.

Только в советское время бессмертные творения Гоголя стали достоянием широких масс трудящихся Литвы. Если за все время господства буржуазии было издано 7 тысяч экземпляров книг великого русского писателя, то только за 6 послевоенных лет литовский советский читатель получил на родном языке 72.600 экз. произведений Гоголя. Книжки его издаются тиражами в 10—12 тысяч экземпляров. Уже в 1946 году вышли в новой редакции «Мертвые души». В 1950 году они были переизданы. Выпущены также произведения Гоголя «Миргород», «Петербургские повести», его комедии, отдельные издания вышли «Тарас Бульба», комедия «Ревизор». Сегодня нельзя найти библиотеки, клуба-читальни, в которых не было бы книг Гоголя. Они пользуются большой любовью широкого читательского масс Советской Литвы.

Приобщение к самой передовой в мире русской культуре, ставшее возможным только в условиях советской власти, открыло литовскому народу неограниченные возможности для дальнейшего развития своей культуры, национальной по форме, социалистической по содержанию.

А. ШЕШЕЛЬГИС.

Мастер комедии, учитель актеров

Сильнейшим оружием драматургии Гоголя является острый, бичующий смех, показывающий во всей их неприглядной наготе «коптелей неба» и «мертвых душ» крепостничества. В своем «Ревизоре» писатель выставил на осмеяние народа всех и всяких пошлых и подлых чинов, насильников, воров и мошенников, разоблачил гнилую мораль, тушесть и жестокость тех, кто олицетворял собой самодержавный строй с его кривошеем, самоуверенностью и произволом. «Ревизор» прозвучал как грозный приговор существовавшим тогда порядкам и именно поэтому был с такой злобой и ненавистью воспринят властью имущей верховной царской России, именно поэтому «Ревизор» с такой глубокой радостью приветствовалась вся передовая общественность. Несмотря на множество препятствий, комедия была поставлена в апреле 1836 года в Петербурге, в мае — в Москве, а затем обошла все театры России.

Лишь через 10 лет «Ревизор» появился в Литве — на вильнюсской сцене. Он шел на русском языке и был впервые поставлен русско-польским актерским коллективом 28 апреля 1846 года.

«Ревизор» шел с большим успехом. Об этом свидетельствует тот факт, что в 1847 году постановка была возобновлена и долгие годы не сходила с вильнюсской сцены. Театр выезжал с этим спектаклем также в Каунас, Мисек и другие города Литвы и Белоруссии.

Царское самодержавие, проводившее политику жестокого угнетения народов, всячески препятствовало развитию литовской

национальной культуры. Тем не менее, литовский народный театр зародился еще в те годы. Первые постановки на литовском языке осуществлялись тайком, на любительской сцене. Известно, что в репертуаре были и гениальные комедии Гоголя «Женитьба» и «Ревизор». В 1900 году «Женитьба» была впервые поставлена на любительской сцене в Шяуляй. По имеющимся данным, эта комедия в течение 10 последующих лет ставилась в разных городах Литвы 22 раза. Постановка «Ревизора» была осуществлена впервые на литовском языке в Риге в 1908 году.

Эти примеры говорят о том, что даже в те времена передовая общественность Литвы знала Гоголя, любила и любила его и всячески стремилась к тому, чтобы его замечательное творчество стало широко известно в народе.

Бессмертные комедии Гоголя были глубоко ненавистны и неприемлемы для заправил буржуазной Литвы. Они узнавали себя в гоголевском горничнике, почтмейстере, в судье, едкая сатира великого драматурга больно задевала сметоновских чиновников, помещиков, капиталистов, среди которых широко процветали взяточничество, подкуп, жульничество, вымогательства. Не случайно комедии Гоголя долгое время вовсе не допускались на сцену буржуазной Литвы.

Однако в 1933 году, под давлением передовой общественности, была «разрешилась» постановка «Ревизора». Но то, что было показано зрителю, не имело ничего общего с настоящим гоголевским «Ревизи-

ром», являлось надругательством над творчеством гениального русского писателя. На сцене шла не острая общественная комедия, а пошлый, развлекательный фарс. Все обличительное, присущее этой замечательной комедии, было выхолащено, изъято, вычеркнуто, сведено на нет в этой декадентской постановке.

Только в советское время творчество великого русского писателя Н. В. Гоголя стало достоянием всего литовского народа.

Прочное место заняла в репертуаре Клайпедского драматического театра комедия Гоголя «Женитьба». Вильнюсский русский драматический театр подготовил к 100-летию со дня смерти великого писателя спектакль «Ревизор». Государственный драматический театр Литовской ССР покажет в эти дни сцены из «Мертвых душ», «Тараса Бульбы» и других произведений Гоголя. Гоголь является для актеров подлинным учителем реалистического творчества.

Сегодня постановки комедий Гоголя осуществляются не только профессиональными театральными коллективами. Пьесы Гоголя идут и на клубной сцене, исполняются силами сотен кружков художественной самодеятельности.

Драматургия Гоголя помогает нам и сегодня в борьбе против капиталистического мира обожествления, чичиковых и держиморд, против американско-английских претендентов на мировое господство.

Лауреат Сталинской премии Ю. ГРИБАУСНАС, В. АБРАМОВИЧУС.



О Н. В. ГОГОЛЕ

А. С. ПУШКИН

Сейчас прочел «Вечера близ Диканьки». Они изумили меня. Вот настоящая веселость, искренняя, непринужденная, без жеманства, без чопорности. А местами какая поэзия! Какая чувствительность! Все это так необыкновенно в нашей литературе, что я доселе не образумился...

В. Г. БЕЛИНСКИЙ

Отличительный характер повестей Гоголя составляют простота вымысла, народность, совершенная истина жизни, оригинальность и комическое ощущение, всегда побеждаемое глубоким чувством грусти и уныния. Причина всех этих качеств заключается в одном источнике: Гоголь — поэт, поэт жизни действительной.

Все сочинения Гоголя посвящены исключительно изображению мира русской жизни, и у него нет соперников в искусстве воспроизводить ее во всей ее истинности.

... (Гоголь) создал в России новое искусство, новую литературу.

Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКИЙ

Гоголь был отцом русской прозы... Он не имел ни предшественников, ни помощников в этом деле. Ему одному проза обязана и своим существованием, и всеми своими успехами.

...Давно уже не было в мире писателя, который был бы так важен для своего народа, как Гоголь для России.

Н. А. НЕКРАСОВ

(Гоголь) писал не то, что могло бы более нравиться, а даже не то, что было легче для его таланта, а добивался писать то, что считал полезнейшим для своего отечества.

И. С. ТУРГЕНЕВ

...Человек, который своим именем означил эпоху в истории нашей литературы; человек, которым мы гордимся, как одной из слав наших!

Т. Г. ШЕВЧЕНКО

Перед Гоголем должно благоговеть, как перед человеком, одаренным самым глубоким умом и самой любовью к людям... Гоголь — истинный вельзевул сердца человеческого.

М. Е. САЛТЫКОВ-ЩЕДРИН

Гоголь положительно должен быть признан родоначальником... нового реального направления русской литературы; к нему волею неволею примыкают все позднейшие писатели, какой бы оттенок не представляли собой их произведения.

А. Н. ОСТРОВСКИЙ

Наша сценическая литература... с Гоголя стала на твердой почве действительности и идет по прямой дороге.

А. М. ГОРЬКИЙ

Литературной технике и языку надобно учиться именно у Толстого, Гоголя, Лескова, Тургенева...

Писатель близкий и любимый

Советская власть навсегда освободила литовский народ от гнета эксплуататоров, от жестокости и хищности держиморд и собакевичей, которых с непреодоленным мастерством высмеял в своем творчестве великий писатель-партиз Н. В. Гоголь. Как чудесный сад расцветает жизнь в литовской колхозной деревне. Яркий свет социалистической культуры проник в дома колхозников.

Вот, к примеру, наш колхоз. В нем есть два клуба-читальни, библиотека, насчитывающая свыше 1.000 томов книг, начальная и семилетняя школы, в которых обучаются 200 детей колхозников, есть у нас амбулатория, аптека. Большинство домов радиодиффузно. Дважды в месяц в колхоз приезжает кинопередвижка.

На днях в колхозе состоялся торжественный вечер, посвященный жизни и творчеству Н. В. Гоголя. Задолго до этого шла тщательная подготовка: участники художественной самодеятельности разучивали новую программу, редколлегии выпустила специальный номер стенной газеты.

Просторное помещение клуба едва вместило всех желающих присутствовать на вечере. С большим вниманием прослушали собранный доклад учителя т. Печукониса о жизни и творчестве Гоголя, концертную программу. Многие выступили на этом вечере с возвонованными речами. Вот о чем говорила колхозница Олга Жельнеругене:

— Многие из нас услышали о Гоголе, познакомились с его творчеством только после установления в Литве советской власти. За это время мы успели горячо полюбить произведения великого русского писателя. Все, о чем писал Гоголь, близко и хорошо знакомо каждому из нас... Гоголь мечтал о счастливой жизни для народа. В нашей прекрасной советской стране эта мечта стала замечательной реальностью.

Одни чувства, одна и та же мысль нашли свое яркое отражение в выступлениях колхозников на этом вечере. Каждый из них говорил о росте культуры в деревне, о стремлении и решимости новыми трудовыми успехами выразить свою благодарность большевистской партии, советскому правительству за обретенное счастье.

Мария ПАУЖЕНЕ, заведующая клубом-читальней колхоза им. Лаукайтиса, Марямпольского района.



Широко отмечается в Советской Литве 100-летие со дня смерти великого русского писателя Н. В. Гоголя. Сейчас проходят беседы и доклады о жизни и творчестве писателя, организованы выставки его произведений, ставятся гоголевские спектакли и концерты в театрах и клубах. НА СНИМКАХ: 1. Сцена из «Ревизора» в постановке Вильнюсского русского драматического театра. В роли горничника — заслуженный артист РСФСР М. Буйный, в роли Хлестакова — артист Л. Дурасов. 2. На гоголевской выставке в Академии наук Литовской ССР.

Гоголь и литература стран народной демократии

С большим подъемом проходят гоголевские дни в странах народной демократии. Трудящиеся Чехословакии и Польши, Болгарии и Румынии, Венгрии и Албании, многонациональный китайский народ и население демократической Германии отмечают 100-летие со дня смерти великого русского писателя.

Ни один из русских писателей, кроме Пушкина, не стал так рано и широко известен далеко за пределами России, как Гоголь. К 70-м годам XIX века его лучшие произведения были переведены на все европейские языки, а его переводы на чешский и польский языки пользуются значительной популярностью.

Уже в 1839 году в чешском журнале «Вятки» был напечатан перевод первой редакции «Тараса Бульбы» на чешский язык. Интерес передовой чешской общественности к этой героической повести Гоголя был не случайным. Борьба против господства габузбургского абсолютизма, чешские патриоты неоднократно обращались к истории чешского и других славянских народов, черпая в них примеры стойкости в борьбе за свое национальное освобождение.

Большую роль в ознакомлении чешского общества с творчеством Гоголя сыграл чешский общественный деятель, публицист и поэт Гавличек Боровский, живший в 1842—1844 гг. в Москве и в эмиграции в Париже, по его собственному признанию, «знаменитым русским писателем Гоголем». Уже в Москве Гавличек Боровский начинает работать над переводами повестей

Гоголя, которые выходят в Чехии в середине 40-х годов. Борьба за создание чешского национального театра, передовые деятели чешского искусства неоднократно обращались к произведениям русской классической драматургии, близкой чешскому народу своим социальным пафосом и реализмом. В апреле 1865 г. на сцене Пражского Сословного театра был поставлен «Ревизор».

Один из крупнейших чешских писателей Йн Неруда много воспринял от художественного мастерства Гоголя и, обогащенный замечательной школой гоголевского реализма, создал в чешской литературе тот особый «нерудовский стиль», который во многом напоминает гоголевский «смех сквозь слезы».

Первые переводы Гоголя в польской литературе были напечатаны в издававшемся в Варшаве в 1842—43 гг. на польском и русском языках журнале «Денница. Славянское обозрение». В журнале отмечалось, что сочинения Гоголя являются «истинным сокровищем для русской литературы, которым она бесспорно может гордиться».

О том горячем интересе, который проявлял к творчеству Гоголя польский читатель, свидетельствует предисловие к львовскому изданию повестей Гоголя 1861 года, в котором давалась яркая оценка общенационального пафоса произведений Гоголя и его глубокого гуманизма: «Тонкий знаток человеческого сердца, Гоголь несколькими мазками освещает ду-

ховную наготу тех, которые на обыкновенный взгляд кажутся порядочными людьми. Он смеется сквозь слезы и, прерывая рыдания, сквозь смех скорбит о кощунстве человека...»

Особенно большой популярностью пользовались произведения Гоголя в Болгарии. В связи с тяжелым политическим и духовным гнетом турецкого деспотизма, который переживала Болгария до своего освобождения русскими войсками в 1877 г., — издание оригинальной и переводной литературы на родном болгарском языке было крайне затруднено. «Сотни лет турецкие ассимиляторы старались исклещать, разрушить и уничтожить языки балканских народов», — пишет товарищ Сталин в своей работе «Марксизм и вопросы языкознания», — «однако балканские языки выстояли и выжили». И когда в период подъема национально-освободительного движения в Болгарии в 50—60 годах XIX века борьба за права родного языка приняла особенно активные формы — большую роль в развитии болгарской культуры сыграло сближение передовых общественных деятелей Болгарии с русской революционной демократией и русской классической литературой.

Еще до того, как в 1853 г. появился первый перевод Гоголя на болгарский язык (отрывок из «Мертвых душ» в переводе П. Славейкова), переводы людей Болгарии были знакомы с произведениями Гоголя в оригинале. Вождь болгарской революционной демократии Христо Ботев

уже в детские годы читал Гоголя по-русски.

Большое влияние оказало творчество Гоголя на одного из первых создателей болгарской прозы — Любена Каравелова, получившего свое образование на филологическом факультете Московского университета. Повести Каравелова, о которых болгарская критика не раз говорила, что «прежде всего здесь видна учеба у Гоголя», были замечательным примером того, как, оглянувшись глубоко национальным писателем, черпающим сюжеты и образы из родной ему жизни болгарского народа, Каравелов в то же время вынул из себя великие завоевания русской классической литературы. С начала 90-х годов основные произведения Гоголя были переведены на болгарский язык.

Трудно переоценить ту огромную роль, которую сыграл Гоголь в становлении болгарского реалистического театра. «Русский репертуар», — писал один из историков болгарского театра, — был всегда наиболее благоприятным для нашего актера, для нашей общественности, для нашего развития... Широкому доступу русскому классическому репертуару на болгарскую сцену открыли именно пьесы Гоголя, с 1890 г. прочно утвердившиеся на болгарской сцене. Комедии Гоголя явились мощным толчком для развития национальной болгарской драматургии и, в первую очередь, драматургии Вазова, который в одном из своих ранних писем писал: «Будь я между нашими людьми Гоголем, я бы создал что-нибудь наподобие «Ревизора». Сатирическая комедия Вазова «Службогонцы» (1903 г.) во многом обязана автору «Ревизора».

Большое влияние оказал Гоголь на развитие румынской литературы конца XIX, начала XX веков. Классик румынской литературы Михаил Эминеску в статье

«Французская и русская комедия» видел заслугу Гоголя в том, что «он углубил мыслью в реальную жизнь русского народа, типы его списаны с натуры, они живые люди, такие, какими он их видел... Гоголь не гнался за эффектами, потому что он писал не для корысти и не для успеха, а так, как он считал нужным писать, как он чувствовал и видел вещи».

Известный румынский писатель Ион Лука Караджале, смело выступивший с сатирической критикой буржуазного строя Румынии и отстаивавший социальную направленность искусства, наиболее полно из всех румынских писателей выразил в своем творчестве воздействие сатирического мастерства Гоголя. Поставленная недавно московским театром Сатиры лучшая комедия Караджале «Потерянное письмо» отразила благотворное влияние «Ревизора». Лауреат Международной премии мира румынский писатель М. Салювяну говорит, что люди его поколения в молодости «ненасытно читали» Гоголя.

70—80-е годы XIX века были отмечены широким интересом передовой венгерской общественности к классической русской литературе. Наряду с переводами других русских классиков появляются и переводы Гоголя. Высоко ценил Гоголя один из крупнейших венгерских прозаиков Кальман Миксат, известный роман которого «Странный брак», посвященный разоблачению развращенности и продажности служителей католической церкви, свидетельствует о большом влиянии на писателя повествовательного мастерства Гоголя.

После Великой Октябрьской социалистической революции мировое значение русской классической литературы возросло неизмеримо. С этой литературой у на-

родов мира связывалось теперь прежде всего представление о великом Советском Союзе. Несмотря на то, что буржуазные и монархо-фашистские правители капиталистических стран всячески препятствовали распространению советской и русской классической литературы, — переводы деятелей культуры вели неустанныю работу по ознакомлению своих народов с сокровищами русской культуры, ставшими сокровищами всего передового человечества.

Несмотря на репрессии, которым подвергались прогрессивные деятели китайской литературы со стороны томинганского правительства и японских империалистов, великий классик китайской литературы Лу Синь до последних дней жизни работал над переводом «Мертвых душ» на китайский язык, воспеившись общечеловеческой силой гоголевского реализма. В 1935 году Лу Синь издал в Шанхае знаменитые «Сто расунков» Агнча — воистину известного восточнотрапезного Гоголя.

Но только после того, как мощными наступательными ударами Советской Армии страны Восточной Европы и Китая были в 1944—45 гг. освобождены от германского и японского фашизма, после того, как в этих странах победила народно-демократическая власть — миллионные массы трудящихся этих стран получили возможность по-настоящему приблизиться ко всему лучшему, что было создано демократической культурой человечества. Дорогими и близкими стали для них великие творения Гоголя.

Простые люди всех стран с глубоким уважением вспоминают писателя, страстно ненавидящего пратристический народ и любящего свой народ большой, горячей любовью.

И. НЕУПОКОВА.

